

## LE TEMPS DES CERISES

(J.B.Clément/A.Renard)

## さくらんぼの実る頃

対訳：Junko Higasa(2007.8.4)

Quand nous chanterons le temps des cerises  
Et gai rossignol et merle moqueur  
Seront tous en fête!  
Les belles auront la folie en tête  
Et les amoureux, du soleil au cœur!  
Quand nous chanterons le temps des cerises  
Sifflera bien mieux le merle moqueur!

さくらんぼの実る頃に 私たちが歌うとき  
サヨナキドリも からかいクロウタドリも  
みんな浮かれ出すでしょう！  
娘たちは頭の中が狂ったように情熱の赴くまま  
恋人たちの気分は太陽のよう  
さくらんぼの実る頃に 私たちが歌うとき  
からかいクロウタドリは最高によく鳴く！

Quand il est bien court le temps des cerises  
Où l'on s'en va deux cueillir en rêvant  
Des pendants d'oreilles  
Cerises d'amour aux robes pareilles  
Tombant sous la feuille en gouttes de sang  
Mais il est bien court le temps des cerises  
Pendants de corail qu'on cueille rêvants

さくらんぼの時季はとても短い  
二人で夢見心地で摘みに行く  
耳飾り  
そろいのドレスを着た恋のさくらんぼ  
血の滴みたいに葉の下に垂れ下がる  
けれど さくらんぼの時季は短い  
人々が夢見心地で摘む珊瑚色の耳飾り

Quand vous en serez au temps des cerises  
Si vous avez pour des chagrins d'amour  
Evitez les belles  
Moi qui ne crains pas les peines cruelles  
Je ne vivrais point sans souffrir un jour  
Quand vous en serez au temps des cerises  
Vous aurez aussi des peines d'amour

あなたがさくらんぼの時季にいるとき  
もし恋に悩むならば  
娘たちを避けなさい  
つらい苦しみを恐れないこの私  
私は24時間苦しみなしに生きることはできない  
あなたがさくらんぼの時季にいるとき  
あなたも同じように恋の苦しみを持つでしょう

J'ai me rai toujours le temps des cerises  
C'est de ce temps là que je garde au cœur  
Une plaie ouverte  
Et dame Fortune en m'étant offerte  
Ne pourra jamais fermer ma douleur  
J'a me rai toujours le temps des cerises  
Et le souvenir  
Que je garde au cœur

さくらんぼの実る頃に 今でも私は自分に放つ  
それは私の心の中にしまっている その時代のこと  
ひとつの開いた傷口  
そして私に与えられた運命の女性  
私の痛みはどんな時も消えて風化することはない  
さくらんぼの実る頃に 今でも私は自分に放つ  
追憶  
私の心の中にしまっているもの